



harmonia
mundi

ROBERT KYR

THE CLOUD OF UNKNOWING
SONGS OF THE SOUL



SUPER AUDIO CD

SUPER
AUDIO
CD

CONSPIRARE

Estelí Gomez soprano | **David Farwig** baritone

VICTORIA BACH FESTIVAL ORCHESTRA

CRAIG HELLA JOHNSON

PRODUCTION USA

ROBERT KYR (b. 1952)

1 THE SINGER'S ODE (2012) **2'55**

THE CLOUD OF UNKNOWING (2013) **26'48**

PART I: SONGS OF NIGHT

2 I. Unknowing 2'27

3 II. Fearing 2'07

4 III. Forgetting 2'37

5 IV. Longing 7'26

PART II: SONGS OF DAWN

6 I. Waiting 1'29

7 II. Thinking 1'52

8 III. Beseeching 2'32

9 IV. Piercing 1'16

10 V. Surrendering 2'43

11 VI. Enduring 2'21

SONGS OF THE SOUL (2011) **46'47**

12 I. Descending: From the Abyss 10'38

13 II. Venturing: On a Dark Night 4'27

14 III. Hoping: Toward Dawn 8'46

15 IV. Transforming: Beloved into Lover 4'27

16 V. Arising: A Time for Song 5'42

17 VI. Uniting: Leaving My Cares 6'30

18 VII. Transcending: And Love Remains 6'19

CONSPIRARE

with **Estelí Gomez** soprano 3, 6-8, 10, 13, 15, 17

David Farwig baritone 3, 6-8, 10, 13, 15, 17

VICTORIA BACH FESTIVAL ORCHESTRA

CRAIG HELLA JOHNSON

Overview The two cantatas on this recording, *The Cloud of Unknowing* and *Songs of the Soul*, explore the relationship between human and divine love. They are scored for the same musical forces – soprano and baritone soloists, chorus and strings.

St. Teresa of Ávila (1515-1582), whose poetry is featured in *The Cloud of Unknowing*, inspired St. John of the Cross (1542-1591) to write *Noche oscura* (*Dark Night*), the primary narrative text of *Songs of the Soul*. St. Teresa, a Carmelite nun, convinced him to found the Discalced (“barefoot”) Carmelites with her, in order to reform their order. The relationship of their perspectives on human and divine love is expressed through the musical unfolding of the first into the second cantata.

The Singer's Ode This recording begins with an a cappella anthem, *The Singer's Ode*, which serves as a prelude to the two cantatas. It invokes the power of music to explore the relationship between human and divine love.

The Cloud of Unknowing This cantata is a setting of texts by St. Teresa of Ávila (in 16th century Castellano/Castilian Spanish), Psalms 42 and 136 (in Latin), and excerpts from an anonymous 14th century guide to contemplation (in English), which provides the title for the work.

Part I of the cantata (*Songs of Night*) consists of four movements. In the first movement (*Unknowing*, in English), the soloists and chorus describe the “cloud of unknowing” as a hindrance to experiencing divine love. From this point onward, the baritone and soprano represent the perspectives of the earthbound personality and the soul, respectively. The second movement (*Fearing* on a Castellano text of St. Teresa of Ávila) is a dialogue between the soprano and baritone, who pose existential questions, such as, “And what do you most fear in yourself?,” while in the third movement (*Forgetting*, in English), the listener is asked to “Love the One for itself alone.” The fourth movement is a psalm of lamentation (*Longing*, Psalm 42 in Latin), which ends with a serene prayer of two words (*Deus meus/My God*) that suggests the transformation of night into dawn.

Part II of the cantata (*Songs of Dawn*) reflects Part I (*Songs of Night*) in its alternation of Castellano and English texts. The first and third movements (*Waiting* and *Beseeching* on Castellano texts of St. Teresa of Ávila) feature a refrain: “I am Yours; I was born for You./What do You wish to make of me?” In the manner of “call and response,” the soprano and baritone respond by offering to surrender to divine love, in spite of life’s challenging dualities (sickness/health, war/peace, etc.).

In stark contrast, movements 1 and 3 are juxtaposed against the English texts of movements 2 (*Thinking*) and 4 (*Piercing*). The listener is told that thinking about love is not enough, but one must act: “Pierce the darkness above you!/Strike with a single word of love!” Movement 5 (*Surrendering* on a Castellano text of St. Teresa of Ávila) demonstrates the result of this action, maintaining, “Whoever has God/Lacks nothing;/Only God is enough.” The majestic lyricism of this movement unfolds into an ecstatic choral dance (*Enduring*, Psalm 136 in Latin) that is punctuated by a joyous refrain: “For his steadfast love endures forever!”

Songs of the Soul The companion work for *The Cloud of Unknowing* was composed as a cantata in the manner of J. S. Bach. As such, the music is primarily contrapuntal (“line against line” as opposed to “chordal”) and consecutive movements feature contrasting musical forces (soloists or chorus). Moreover, the movements are thematically linked through an ongoing spiritual narrative.

The cantata traces the journey of the soul from its most despairing and earthbound condition to its most joyful and transcendent state of being. The text of the work progresses through seven stages of development in the life of the soul, as reflected by the first word of each movement title: *Descending*; *Venturing*; *Hoping*; *Transforming*; *Arising*; *Uniting*; and *Transcending*.

The odd-numbered movements (1, 3, 5, 7) are for chorus and strings, and the even-numbered ones (2, 4, 6) are for soprano, baritone and strings. The solo/duo movements constitute a setting of *Noche oscura* (*Dark Night*), a deeply mystical eight-verse poem by St. John of the Cross, who also wrote a commentary on it. The choral texts were selected from scriptural passages that the author cites in his discourse. Thus, all of the movements originate from a single source that unifies the work, both textually and spiritually.

The first movement begins in the depths of despair with a lament, *Descending: From the Abyss* (in Latin), in which humanity cries out to God to save it from emotional and psychological chaos. The second stage of the journey is *Venturing: On a Dark Night* (in Castellano), in which the baritone sings about beginning a “happy venture” on a “dark night/afire with fervent love,” while mysteriously, the soprano answers with a distant wordless song. Throughout this cantata, as in *The Cloud of Unknowing*, the baritone represents the earthly personality, while the soprano personifies the soul.

Next, the chorus – embodying the community – responds with an anthem, *Hoping: Toward Dawn* (Mvt. III in Latin and English), followed by a rapturous solo/duo movement, *Transforming: Beloved into Lover* (in Castellano), and a quick, dance-like polychoral motet, *Arising: A Time for Song* (in Latin, English and Castellano). After the soloists express love’s blissful nature in an extended lyrical setting (*Uniting: Leaving My Cares*, in Castellano), the journey concludes with *Transcending: And Love Remains* (in Latin). This ecstatic fugal motet is a setting of the revered text from Corinthians I: “Love is patient,/Love is kind...Faith, hope, love; these three, but the greatest of these is love.”

With deepest gratitude, I dedicate *The Cloud of Unknowing* and *Songs of the Soul* to Craig Hella Johnson, David Farwig, Estelí Gomez, Abigail Haynes Lennox, and Conspirare Company of Voices, all of whom never fail to inspire me through their profound musicality and artistry.

– Robert Kyr

En guise de prélude Les deux cantates de ce programme, *The Cloud of Unknowing* et *Songs of the Soul*, (respectivement « Le nuage d'inconnaissance » et « Chants de l'âme ») s'intéressent au rapport entre l'amour humain et l'amour divin. Composées pour le même effectif, elles demandent deux solistes vocaux (une soprano et un baryton), un chœur et un ensemble de cordes.

L'œuvre de Sainte Thérèse d'Ávila (1515-1582), dont les poèmes sous-tendent *The Cloud of Unknowing*, inspira à Saint Jean de la Croix (1542-1591) le poème mystique *Noche oscura* (*Nuit obscure*), source narrative majeure de *Songs of the Soul*. Grande réformatrice, la religieuse espagnole convainquit le saint de s'occuper de la branche masculine de l'ordre et de la fondation des Carmes déchaussés. Le rapport de leurs visions de l'amour humain et de l'amour divin s'exprime dans la continuité musicale entre les deux cantates.

The Singer's Ode En ouverture de programme, l'antienne a cappella *The Singer's Ode* (« Ode du chanteur ») invoque le pouvoir de la musique pour analyser les rapports de l'amour humain et de l'amour divin.

The Cloud of Unknowing Cette cantate en deux parties met en musique des textes de Sainte Thérèse d'Ávila (écrits en langue castillane du 16^{ème} siècle), les psaumes 42 et 136 (en latin), et des extraits (en anglais) d'un ouvrage anonyme du 14^{ème} siècle : *Le nuage d'inconnaissance*. Ce guide de la vie contemplative donne son titre à la cantate.

La première partie : *Songs of Night* (« Chants de la nuit ») se compose de quatre mouvements. Dans le premier, *Unknowing* (« Inconnaissance »), les solistes et le chœur décrivent le « nuage d'inconnaissance » comme un obstacle à l'expérience de l'amour divin. Dès lors, le baryton et la soprano représenteront (respectivement) les perspectives de la personnalité terrestre et de l'âme. Le deuxième mouvement, *Fearing* (« Crainte », sur un texte de Sainte Thérèse d'Ávila, en castillan) est un dialogue entre la soprano et le baryton, et pose des questions existentielles : « Quelle est ta plus grande crainte ? »

Le troisième mouvement, *Forgetting* (« Oubli ») exhorte l'auditeur à « aimer Dieu pour Lui seul. » Adapté du psaume 42 et chanté en latin, le quatrième mouvement, *Longing* (« Désir ») est une lamentation. Il se clôt dans la sérénité d'une prière de deux mots (*Deus meus*/Mon Dieu) suggérant le passage de la nuit à l'aurore.

De la première partie, la seconde : *Songs of Dawn*, (« Chants de l'aurore ») reprend l'alternance de textes en castillan et en anglais. Le premier et le troisième mouvements, *Waiting* et *Beseeking* (« Attente » et « Supplication », sur des textes en castillan de Sainte Thérèse) sont pourvus du refrain : « Je suis à toi ; pour toi je suis née / Que veux-tu de moi ? » Dans cette composition en forme d'appel et de réponse, la soprano et le baryton offrent de se rendre à l'amour divin, malgré les épreuves inhérentes à la dualité de la vie (maladie/santé, guerre/paix, etc.).

Le contraste est d'autant plus saisissant avec les textes en anglais des 2^{ème} et 4^{ème} mouvements, respectivement *Thinking* et *Piercing* (« Réflexion » et « Percée »). L'auditeur comprend que réfléchir à l'amour ne suffit pas, il faut agir : « Perce l'obscurité au-dessus de toi/ Frappe d'un seul mot d'amour ! » Le 5^{ème} mouvement, *Surrendering*

(« Abandon », sur un texte de Sainte Thérèse) illustre le résultat de cette action, et proclame « Qui possède Dieu ne manque de rien / Dieu seul suffit. » Le majestueux lyrisme de ce mouvement se mue en une danse d'extase du chœur : *Enduring* (« Éternel ») reprend le psaume 136, en latin, ponctuant chaque phrase du joyeux refrain « Car éternel est son amour ! »

Songs of the Soul Dans cette cantate à la manière de J-S. Bach, la musique est majoritairement contrapuntique. La composition privilégie l'écriture « ligne de notes contre ligne de notes » et non les accords. L'alternance des mouvements joue le contraste d'effectif (solistes ou chœur). La réflexion spirituelle continue émanant du discours crée le lien thématique entre les mouvements.

La cantate suit l'âme au fil d'une progression qui, en sept étapes, la mènera de la condition terrestre la plus désespérée à la plus joyeuse transcendance. Le premier mot du titre de chaque mouvement exprime la phase de ce développement : *Descending*; *Venturing*; *Hoping*; *Transforming*; *Arising*; *Uniting*; et *Transcending*. (Descente ; Aventure ; Espoir ; Transformation ; Élévation ; Réunion ; Transcendance)

Les mouvements impairs (1, 3, 5, 7) sont pour chœur et cordes. Les mouvements pairs (2, 4, 6) sont pour soprano, baryton et cordes. Les solos et les duos traduisent en musique l'intense mysticisme d'un poème en huit strophes de Saint Jean de la Croix : *Noche oscura* (*Nuit obscure*). Les textes confiés au chœur sont extraits de passages des Écritures saintes cités par cet auteur dans son propre commentaire de son œuvre. Ainsi basée sur une source unique, la cantate rayonne d'une grande unité textuelle et spirituelle.

Le premier mouvement *Descending: From the Abyss* (en latin) est une lamentation. Du plus profond désespoir, l'humanité implore Dieu de la sauver du chaos psychologique et émotionnel. À la deuxième étape du voyage, *Venturing: On a Dark Night* (en castillan), le baryton évoque le début d'une « heureuse aventure » entreprise lors d'une « nuit obscure/embrasée d'un amour ardent ». La soprano répond par un chant lointain et sans paroles dont l'éloignement accentue encore le mystère. Dans toute cette cantate, comme dans *The Cloud of Unknowing*, le baryton représente la personnalité terrestre et la soprano personnifie l'âme.

Le chœur (incarnation de la communauté) répond par une antienne – *Hoping: Toward Dawn* (3^{ème} mouvement, en latin et en anglais), suivie d'un mouvement solo/duo – *Transforming: Loved into Lover* (en castillan), et d'un motet polychoral enlevé, aux allures de danse – *Arising: A Time for Song* (en latin, anglais et castillan). Les solistes expriment ensuite la bienheureuse sérénité de l'amour dans un mouvement lyrique assez développé – *Uniting: Leaving My Cares* (en castillan), et le voyage s'achève dans l'extase de *Transcending: And Love Remains* (en latin). Le texte de ce motet fugué reprend le célèbre passage de la première épître aux Corinthiens : « L'amour est patient/l'amour est doux... La foi, l'espérance, l'amour ; de ces trois, le plus grand est l'amour. »

C'est avec la plus profonde gratitude que je dédie *The Cloud of Unknowing* et *Songs of the Soul* à des artistes dont le talent et la musicalité sont une source continue d'inspiration : Craig Hella Johnson, David Farwig, Estelí Gomez, Abigail Haynes Lennox, et Conspirare Company of Voices.

– Robert Kyr

Traduction : Geneviève Bégou



ESTELÍ GOMEZ soprano 3, 6-8, 10, 13, 15, 17



DAVID FARWIG baritone 3, 6-8, 10, 13, 15, 17

I THE SINGER'S ODE

O Music:

I am spellbound,
As you breathe me
Into this world.

Your sound enfolds me,
Your life carves out time
Into moments
That hold me always.

Make me into music:
Create me.
I am your voice
And you are mine.

- Robert Kyr

ODE DU CHANTEUR

Ô Musique :

Je suis envoûté,
Alors même que tu m'insuffles
Dans ce monde.

Ton son m'étreint,
Ta vie sculpte le temps
En moments
D'indéfectible éternité.

Transforme-moi en musique :
Crée-moi.
Je suis ta voix
Et tu es (la) mienne.

- Robert Kyr

THE CLOUD OF UNKNOWNING

For Soprano, Baritone, Chorus & Strings

PART I: SONGS OF NIGHT

2 I. Unknowing

[The Cloud of Unknowing; adapted into English]

C: There is a cloud of darkness
That you cannot imagine;
Not a cloud in the air,
Nor the absence of light.

It is all that you do not know,
All that you have forgotten,
All that you do not see
With your spiritual eye.
This is the cloud of unknowing
Between you and the One.

LE NUAGE D'INCONNAISSANCE

I^{ère} PARTIE : CHANTS DE LA NUIT

I. Inconnaissance

[Le nuage d'inconnaissance, adaptation en anglais]

C: Il existe un nuage d'obscurité
Que tu ne peux imaginer ;
Non pas un nuage de l'air,
Non pas l'absence de lumière.

Mais tout ce que tu ne sais pas,
Tout ce que tu as oublié,
Tout ce que tu ne vois pas
Avec l'œil de l'esprit.
C'est le nuage d'inconnaissance
Entre toi et Dieu.

C = chorus and strings - cœur et cordes

S = soprano

Bar = baritone - baryton

Duo = S + Bar

3 II. Fearing

[St. Teresa of Ávila; Castellano]

S: *Si el amor que me tenéis,
Dios mío, como el que os tengo,
decidme, ¿en qué me detengo?
o Vos, ¿en qué os detenéis?*

Bar: "Alma, ¿qué quieres de mí?"

S: "Dios mío, no más que verte."

Bar: "Y, ¿qué temes más de ti?"

S: "Lo que más temo es perderte."

Duo: *Un amor que ocupe os pido,
Dios mío, mi alma os tengo,
para hacer un dulce nido
adonde más la convenga.*

II. Fearing

[St. Teresa of Ávila]

S: If the love You have for me,
My God, is like the one I have for You,
Tell me, what is holding me back?

Or You, what is keeping You?

Bar: "Soul, what do You want from me?"

S: "My God, just to see You."

Bar: "And what do you most fear in yourself?"

S: "What I fear most is losing You."

Duo: I ask You for a love that fills,
My God: let my soul have You,
To make a sweet nest
Wherever it be best for her.

II. Crainte

[Ste. Thérèse d'Ávila ; castillan]

S: Si Ton amour pour moi,
mon Dieu, est comme le mien pour Toi,
Dis-moi, qu'est-ce qui me retient ?
Ou Toi, qu'est-ce qui te retient ?

Bar: « Âme, que veux-tu de moi ? »

S: « Simplement Te voir, mon Dieu. »

Bar: « Et quelle est ta plus grande crainte ? »

S: « Te perdre est ma plus grande crainte. »

Duo: Je demande un amour qui comble,
mon Dieu : puisse mon âme T'avoir
pour faire un doux nid
Là où cela lui conviendra le mieux.

4 III. Forgetting

[The Cloud of Unknowing]

C: Whatever you think about
Is above you for awhile,
Pushing you further from the One.
Beneath, and between you
And all creatures ever made,
Put a cloud of forgetting.

Hide them all,
Hide even angels and saints,
Under the cloud of unknowing.
And think only about
The pure being of the One:
Love the One for itself alone.

III. Oubli

[Le nuage d'inconnaissance]

C: Tout ce à quoi tu penses
Est au-dessus de toi pendant ce temps,
Et t'éloigne de Dieu.

Au-dessous et entre toi
Et toutes les créatures jamais faites,
Mets un nuage d'oubli.

Cache-les toutes,
Cache même les anges et les saints,
Sous le nuage d'inconnaissance.

Ne pense
Qu'à l'Être pur de Dieu :
Aime-le uniquement pour lui-même.

5 IV. Longing

[Psalm 42: 1-3, 8-9, 12]

*Quemadmodum desiderat cervus
ad fontes aquarum
ita desiderat anima mea ad te Deus
sitivit anima mea ad Deum fortem: vivum
quando veniam et parebo
ante faciem Dei
abyssus absyssum vocat
in voce cataractarum tuarum
omnes gurgites tui
et fluctus tui super me transierunt
per diem mandavit Dominus
misericordiam suam
et in nocte canticum eius
mecum oratio Deo vitae meae
quare tristis es anima mea
et quare conturbas me
spera in Deum quoniam adhuc:
confitebor illi
salutare vultus mei et: Deus meus*

IV. Longing

[Psalm 42: 1-3, 8-9, 12]

As a hart longs for
flowing streams,
So longs my soul for thee, O God.
My soul thirsts for the living God.
When shall I come and behold
the face of God?
Deep calls to deep,
All the thunder of thy cataracts;
All thy waves and thy billows
Have gone over me.
By day, the Lord commands
His steadfast love;
And at night, his song is with me,
A prayer to the God of my life.
Why are you cast down, O my soul,
And why are you disquieted within me?
Hope in God;
For I shall again praise him,
My help and my God.

IV. Désir

[Psaume 42 : 1-3, 8-9, 12 ; latin]

Comme languit une biche
après l'eau vive,
ainsi languit mon âme vers toi, mon Dieu.
Mon âme a soif de Dieu.
Quand irai-je voir
la face de Dieu ?
L'abîme appelant l'abîme
au fracas de tes écluses,
la masse de tes flots et de tes vagues
a passé sur moi.
Le jour, puisse le Seigneur
mander sa grâce ;
et la nuit, que son chant avec moi
prie le Dieu de ma vie.
Qu'as-tu, mon âme, à défailir,
que gémiss-tu sur moi ?
Espère en Dieu ;
je le louerai encore,
le salut de ma face et mon Dieu.

7 II. Thinking

[The Cloud of Unknowing]

Bar: **How shall I think about the One?**
S: **I have no idea.**
Bar: **And what is the One?**
S: **I do not know.**
Duo: **You may reach the One
And hold it close through love,
But never through thinking.
Find the One by loving the One.**

II. Réflexion

[Le nuage d'inconnaissance]

Bar: Comment vais-je penser à Lui ?
S: Je n'en sais rien.
Bar: Et qu'est-Il ?
S: Je l'ignore.
Duo: Tu peux l'atteindre
Et le retenir par l'amour,
Mais jamais par la pensée.
Trouve-Le par l'amour.

PART II: SONGS OF DAWN

6 I. Waiting

[St. Teresa of Ávila]

Duo: *Vuestra soy, para Vos nací,
¿qué mandáis hacer de mí?*
Bar: *Vuestra soy, pues me criastes;*
S: *vuestra, pues me redimistes;*
Bar: *vuestra, pues que me sufristes;*
S: *vuestra, pues que me llamastes;*
Duo: *vuestra, porque me esperastes;*
vuestra, pues no me perdí.
C: *Vuestra soy, para Vos nací,
¿qué mandáis hacer de mí?*

I. Waiting

[St. Teresa of Ávila]

Duo: I am Yours; I was born for You.
What do You wish to make of me?
Bar: Yours I am, for You created me;
S: Yours, for You redeemed me;
Bar: Yours, for You suffered me;
S: Yours, for You summoned me;
Duo: Yours, because You waited for me;
Yours, for You did not lose me.
C: I am Yours; I was born for You.
What do You wish to make of me?

II^{ème} PARTIE : CHANTS DE L'AURORE

I. Attente

[Ste Thérèse d'Ávila]

Duo: Je suis à toi ; pour toi je suis née.
Que veux-tu de moi ?
Bar: Je suis à toi car tu m'as créée ;
S: à toi car tu m'as rachetée ;
Bar: à toi car tu m'as supportée ;
S: à toi car tu m'as appelée ;
Duo: à toi car tu m'as attendue ;
à toi, puisque je ne me suis pas perdue.
C: Je suis à toi ; pour toi je suis née.
Que veux-tu de moi ?

8 III. Beseeching

[St. Teresa of Ávila]

C: **Vuestra soy, para Vos nací,
¿qué mandáis hacer de mí?**
Bar: **Dadme muerte, dadme vida,**
S: **dad salud o enfermedad,**
Bar: **honra o deshonra me dad,**
S: **dadme guerra o paz crecida,**
Duo: **flaqueza o fuerza cumplida,
que a todo digo que sí.**
C: **Vuestra soy, para Vos nací,
¿qué mandáis hacer de mí?**
Bar: **Dadme riqueza o pobreza,**
S: **dad consuelo o desconsuelo,**
Bar: **dadme alegría o tristeza,**
S: **dadme infierno o dadme cielo,**
Duo: **vida dulce, sol sin velo,
pues del todo me rendí.**

III. Beseeching

[St. Teresa of Ávila]

C: I am Yours; I was born for You.
What do You wish to make of me?
Bar: Give me death, give me life,
S: Give me health or sickness,
Bar: Give me honor or dishonor,
S: Give me war or full-grown peace,
Duo: Frailty or robust strength;
I say yes to them all.
C: I am Yours; I was born for You.
What do You wish to make of me?
Bar: Give me wealth or poverty.
S: Give me comfort or distress.
Bar: Give me joy or sadness.
S: Give me hell or give me heaven,
Duo: Sweet life, unveiled sun,
I have left all behind.

III. Supplication

[Ste Thérèse d'Ávila]

C: Je suis à toi ; pour toi je suis née.
Que veux-tu de moi ?
Bar: Donne-moi la mort, donne-moi la vie,
S: donne-moi santé ou maladie,
Bar: donne-moi honneur ou déshonneur,
S: donne-moi la guerre, ou une paix accrue,
Duo: la faiblesse, ou la force accomplie,
puisqu'à tout je dis oui.
C: Je suis à toi ; pour toi je suis née.
Que veux-tu de moi ?
Bar: Donne-moi richesse ou pauvreté.
S: Donne consolation ou désolation.
Bar: Donne-moi joie ou tristesse.
S: Donne-moi l'enfer ou donne-moi le ciel,
Duo: douce vie, soleil sans voile,
puisque j'ai tout laissé.

9 IV. Piercing

[The Cloud of Unknowing]

C: **With great courage and resolve,
Step above the cloud of forgetting.
With a single word of love,
Beat upon the darkness above you!
Strike the cloud of unknowing!
Strike with a sharp arrow!
Pierce the darkness above you!
Strike with a single word of love!
And never retreat,
No matter what you face.**

IV. Percée

[Le nuage d'inconnaissance]

C: Avec courage et volonté,
Passe au-delà du nuage d'inconnaissance.
Avec un seul mot d'amour,
Frappe sur cette obscurité au-dessus de toi !
Frappe le nuage d'inconnaissance !
Frappe d'une flèche acérée !
Perce l'obscurité au-dessus de toi !
Frappe d'un seul mot d'amour !
Et ne recule jamais,
Quoi que tu rencontres.

10 V. Surrendering

[St. Teresa of Ávila]

All: **Nada te turbe,
nada te espante.
Todo se pasa,
Dios no se muda.
La paciencia
todo lo alcanza.
Quien a Dios tiene,
nada le falta:
Sólo Dios basta.**

All: Let nothing upset you,
Let nothing startle you.
All things pass;
God does not change.
Patience wins
All it seeks.
Whoever has God
Lacks nothing;
Only God is enough.

V. Abandon

[Ste Thérèse d'Ávila]

Tous: Que rien ne te trouble,
Que rien ne t'effraie.
Tout passe ;
Dieu ne change pas.
La patience
Triomphe de tout.
Qui possède Dieu
Ne manque de rien :
Dieu seul suffit.

11 VI. Enduring

[Psalm 136: 1-9, 26]

- V1: **Confitemini Domino quoniam bonus**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V2: **confitemini Deo deorum**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V3: **confitemini Domino dominorum**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V4: **qui facit mirabilia magna solus**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V5: **qui fecit caelos in sapientia**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V6: **qui firmavit terram super aquas**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V7: **qui fecit luminaria magna**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V8: **solem in potestatem diei**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V9: **lunam et stellas in potestatem noctis**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V10: **confitemini Deo caeli**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**
- V11: **confitemini Domino dominorum**
R: **quoniam in aeternum misericordia eius**

V - verse

R - response

VI. Enduring

[Psalm 136: 1-9, 26]

- V1: O give thanks to the Lord for he is good;
R: For his steadfast love endures forever!
- V2: O give thanks to the God of gods;
R: For his steadfast love endures forever!
- V3: O give thanks to the Lord of lords;
R: For his steadfast love endures forever!
- V4: Who alone does great wonders;
R: For his steadfast love endures forever!
- V5: Who made the heavens in wisdom;
R: For his steadfast love endures forever!
- V6: Who laid out the earth above the waters;
R: For his steadfast love endures forever!
- V7: Who made the great lights;
R: For his steadfast love endures forever!
- V8: The sun to rule over day;
R: For his steadfast love endures forever!
- V9: The moon and stars to rule over night;
R: For his steadfast love endures forever!
- V10: O give thanks to the God of heaven;
R: For his steadfast love endures forever!
- V11: O give thanks to the Lord of lords!
R: For his steadfast love endures forever!

VI. Éternel

[Psaume 136 : 1-9, 26 ; latin]

- V1: Rendez grâce au Seigneur car il est bon ;
R: Car éternel est son amour !
- V2: Rendez grâce au Dieu des dieux ;
R: Car éternel est son amour !
- V3: Rendez grâce au Seigneur des seigneurs;
R: Car éternel est son amour !
- V4: Lui seul a fait des merveilles ;
R: Car éternel est son amour !
- V5: Il fit les cieux avec sagesse ;
R: Car éternel est son amour !
- V6: Il affermit la terre sur les eaux ;
R: Car éternel est son amour !
- V7: Il a fait les grands luminaires ;
R: Car éternel est son amour !
- V8: Le soleil pour gouverner sur le jour ;
R: Car éternel est son amour !
- V9: La lune et les étoiles pour gouverner sur la nuit ;
R: Car éternel est son amour !
- V10: Rendez grâce au Dieu du ciel ;
R: Car éternel est son amour !
- V11: Rendez grâce au Seigneur des seigneurs !
R: Car éternel est son amour !

SONGS OF THE SOUL

12 I. Descending: From the Abyss

[Psalm 69: 1-3, Jonah 2: 3-4, 6-7]

**O salve me Deus
quoniam venerunt aquae
usque ad animam
salve me Deus
veni in profundum aquarum
et flumen operuit me
clamavi de tribulatione mea ad Dominum
et proiecisti me in profundum
in corde maris et flumen circumdedit me
omnes gurgites tui et fluctus tui
super me transierunt
circumdederunt me aquae usque
ad animam abyssus
vallavit me
ad extrema montium descendi
terrae vectes concluderunt me
in aeternum
et sublevabis de corruptione vitam meam
O Domine Deus meus
O salve me Deus**

I. Descending: From the Abyss

[Psalm 69: 1-3, Jonah 2: 3-4, 6-7]

Save me, O God!
For the waters have risen
unto my soul.
Save me, O God!
I have come into deep waters
And the flood sweeps over me.
Out of my distress, I cry to you, O Lord,
For you cast me into the deep,
Into the heart of the sea, and the flood
Enveloped me; all your waves
And your billows washed over me,
The waters swirled about me,
Threatening my life;
The abyss swallowed me.
I descended to the roots of mountains;
The world was closing in
Around me forever,
But you brought up my life from the pit,
O Lord, My God;
Save me, O God.

CHANTS DE L'ÂME

I. Descente : du fond de l'abîme

[Psaume 69 : 1-3, Jonas 2 : 3-4, 6-7 ; latin]

Sauve moi, ô Dieu !
Car les eaux me sont entrées
jusqu'à l'âme.
Sauve moi, ô Dieu !
Je suis entré dans l'abîme des eaux
et le flot me submerge.
De ma détresse, je crie vers toi, Seigneur
Car tu m'avais jeté dans l'abîme,
au sein de la mer, et le flot
m'environnait ; toutes tes vagues
et tes lames ont passé sur moi,
les eaux m'avaient environné jusqu'à
la gorge ;
l'abîme me cernait.
J'étais descendu à la racine des montagnes ;
Les verrous de la terre
m'ont enfermé pour toujours,
Mais de la fosse tu as fait remonter ma vie,
Ô Seigneur, mon Dieu ;
Sauve moi, ô Dieu.

13 II. Venturing: On a Dark Night
[St. John of the Cross; Castellano]

*En una noche oscura,
con ansias en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!,
salí sin ser notada
estando ya mi casa sosegada.*

*A oscuras y segura,
por la secreta escala disfrazada,
¡oh dichosa ventura!,
a oscuras y en celada,
estando ya mi casa sosegada.*

- Noche oscura, San Juan de la Cruz

II. Venturing: On a Dark Night
[St. John of the Cross]

On a dark night
Aflame with fervent love,
Oh happy venture!
I set out unespied
My house then being quiet.

Safe and in shadows
By the secret stairs, disguised,
Oh happy venture!
In shadows and stealthily,
My house then being quiet.

- Dark Night, St. John of the Cross

II. Aventure : par une nuit obscure
[Saint Jean de la Croix ; castillan]

Par une nuit obscure,
embrasée d'un amour ardent,
Oh ! Heureuse aventure !
Je sortis sans être vue,
ma maison étant alors tranquille.

Dans les ténèbres et en sûreté,
par l'escalier secret, déguisée,
Oh ! Heureuse aventure !
Dans les ténèbres et en cachette,
ma maison étant alors tranquille.

- Nuit obscure, Saint Jean de la Croix

14 III. Hoping: Toward Dawn
[Psalm 130]

*De profundis clamavi ad te Domine
Domine exaudi vocem meum
Out of the depths,
I cry to you, O One.*

*fiant aures tuae intendentes
in vocem deprecationis meae
Si iniquitates observaveris Domine
Domine, quis sustinebit*

O One: Who shall remain?

*Quia apud te propitiatio est
et propter legem tuam
sustinui te Domine*

There is forgiveness.

I wait for you; I wait.

*sustinuit anima mea in verbo tuus
speravit anima mea
sustinui te Domine
sustinui*

15 IV. Transforming: Beloved into Lover
[St. John of the Cross]

*En la noche dichosa,
en secreto, que nadie veía,
ni yo miraba cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.*

*Aquésta me guiaba
más cierto que la luz del mediodía,
adonde me esperaba
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía.*

*¡Oh noche que guiaste!
¡Oh noche amable más que el alborada!
¡Oh noche que juntaste
Amado con amada,
amada en el Amado transformada!*

- Noche oscura, San Juan de la Cruz

III. Hoping: Toward Dawn
[Psalm 130]

Out of the depths, I cry to you, O Lord;
Lord, hear my voice;
Out of the depths,
I cry to you, O One. O

Let thine ears be attentive
To the voice of my supplications.
If thou, O Lord, should mark iniquities;
O Lord, who shall stand?

O One: Who shall remain?

For there is forgiveness with you,
And on account of Thy law,
I wait for you, O Lord;

There is forgiveness.

I wait for you; I wait.

My soul waits upon your word;
My soul hopes.
I wait for you, O Lord;
I wait.

IV. Transforming: Beloved into Lover
[St. John of the Cross]

On the happy night
In secret, when no one spotted me
And I saw nothing
With no light or guide
But what was burning in my heart.

This guided me
Surer than midday light
To where he awaited me
Whom I knew full well
In a place where no one came.

Oh night, such escort!
Oh night, dearer than dawn!
Oh night you joined
Lover to beloved,
Beloved transformed to lover!

- Dark Night, St. John of the Cross

III. Espoir : vienne l'aurore
[Psaume 130 ; latin & anglais]

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur ;
Seigneur, écoute mon appel ;
Des profondeurs,
Je crie vers toi, Ô Seigneur.

Que ton oreille se fasse attentive
au cri de ma prière.
Si tu retiens les fautes, Seigneur,
Ô Seigneur, qui donc subsistera ?

Qui subsistera, Ô Seigneur ?

Mais près de toi se trouve le pardon,
et conformément à ta loi,
Je t'attends, Ô Seigneur;

Il y a le pardon.

Je t'attends. J'attends.

Mon âme compte sur ta parole ;
Mon âme espère.
Je t'attends, Ô Seigneur
J'attends.

IV. Transformation : l'aimée en l'Aimé
[Saint Jean de la Croix]

Dans la nuit bénie,
en secret, quand nul ne me voyait
et que je ne voyais rien,
sans autre lumière pour me guider
que celle qui brûlait en mon cœur.

Elle me guidait
plus sûrement que celle de midi
vers le lieu où m'attendait
celui que je connaissais déjà,
en un lieu où nul ne venait.

O nuit, mon guide !
O nuit, plus aimable que l'aurore !
O nuit qui unit
l'Aimé à l'aimée,
l'aimée en l'Aimé transformée !

- Nuit obscure, Saint Jean de la Croix

16 V. Arising: A Time for Song

[Songs of Songs (2: 10, 12; 8: 6);
responsory for the Assumption of the
Virgin; *Noche oscura (Dark Night)*
by St. John of the Cross]

Pone me ut signaculum super cor tuum
Arise, my love, my beautiful one,
And come away;
ut signaculum super brachium tuum
For lo, winter is past,
The rain is over and gone.
quia fortis est ut mors dilectio dura
sicut inferus aemulatio
Flowers cover the earth,
Now is the time for song!
lampades eius lampades ignis
atque flammaram
¡Oh noche que guiaste!
¡Oh noche amable más que el alborada!
¡Oh noche que juntaste
Amado con amada,
Amada en el Amado transformada!
Set me as a seal upon your heart,
As a seal upon your arm;
surge propera amica mea
formonsa mea et veni
Come away!
Set me as a seal upon your heart;
flores apparuerunt in terra
vidi speciosam
sicut columbam ascendentem
desuper rivas aquarum
cuius inestimabilis
odor erat nimis in vestimentis eius;
et sicut dies verni
circumdabant eam
flores rosarum et lilia convallium
Set me as a seal upon your arm;
Set me as a seal upon your heart.
Amado con amada,
Amada en el Amado transformada!
Come away!

V. Arising: A Time for Song

[Songs of Songs (2: 10, 12; 8: 6);
responsory for the Assumption of the
Virgin; *Noche oscura (Dark Night)*
by St. John of the Cross]

Set me as a seal upon your heart;
Arise, my love, my beautiful one,
And come away;
As a seal upon your arm.
For lo, winter is past,
The rain is over and gone.
For love is strong as death,
Jealousy as cruel as the grave.
Flowers cover the earth,
Now is the time for song!
Its flashes are flashes of fire,
A most vehement flame.
Oh night, such escort!
Oh night, dearer than dawn!
Oh night you joined
Lover to beloved,
Beloved transformed to lover!
Set me as a seal upon your heart,
As a seal upon your arm;
Arise, hasten, O my love,
My beautiful one, and come away!
Come away!
Set me as a seal upon your heart;
Flowers cover the earth.
I saw the fair one
Like a dove rising
Above the streams of water.
Whose incomparable fragrance
Was strong in her garments,
And as on a spring day,
She was circled about by
Flowers of roses and lilies of the valley.
Set me as a seal upon your arm;
Set me as a seal upon your heart.
Lover to beloved,
Beloved transformed to lover!
Come away!

V. Élévation : le temps des chansons

[divers ; latin, anglais & castillan :
textes tirés du Cantique des Cantiques (2: 10, 12; 8: 6),
d'un répons anonyme pour l'Assomption de la Vierge,
et de *Nuit obscure* de Saint Jean de la Croix]

Pose-moi comme un sceau sur ton cœur;
Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle,
et viens ;
comme un sceau sur ton bras.
Vois, l'hiver est fini,
La pluie a cessé.
Car l'amour est fort comme la mort,
la jalousie est inflexible comme l'enfer.
Les fleurs couvrent la terre,
Voici venu le temps des chansons !
Ses traits sont des traits de feu,
Une flamme des plus violentes.
nuit, mon guide !
nuit plus aimable que l'aurore !
nuit qui unit
l'Aimé à l'aimée,
l'aimée en l'Aimé transformée !
Pose-moi comme un sceau sur ton cœur,
comme un sceau sur ton bras ;
Viens donc, ma bien-aimée,
ma belle, viens !
Viens !
Pose-moi comme un sceau sur ton cœur ;
Sur la terre les fleurs se montrent.
J'ai vu sa beauté
comme la colombe
qui monte des rives du fleuve.
Le parfum de ses vêtements
est délicieux,
et comme un jour de printemps,
elle était ceinte
de roses et de lys des vallées.
Pose-moi comme un sceau sur ton bras ;
Pose-moi comme un sceau sur ton cœur.
L'Aimé à l'aimée,
l'aimée en l'Aimé transformée !
Viens !

17 VI. Uniting: Leaving My Care

[St. John of the Cross]

*En mi pecho florido,
que entero para él sólo se guardaba,
allí quedó dormido,
y yo le regalaba,
y el ventalle de cedros aire daba.*

*El aire de la almena,
cuando yo sus cabellos esparcía,*

*con su mano serena
en mi cuello hería,
y todos mis sentidos suspendía.*

*Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado,
cesó todo y dejéme,
dejando me cuidado
entre las azucenas olvidado.*

- Noche oscura, San Juan de la Cruz

VI. Uniting: Leaving My Care

[St. John of the Cross]

On my flowering breast,
Kept whole for him alone,
There he fell asleep,
And I regaled him,
And cedars fanned the air.

The breeze from the ramparts
With my fingers through his hair,

Grazed my neck
With its gentle hand
And held all my senses still.

I stayed, forgot myself,
My face bent over my lover,
All things ceased, I left myself,
Leaving my care
Forgotten among the lilies.

- Dark Night, St. John of the Cross

VI. Réunion : délaissant mon souci

[Saint Jean de la Croix]

Sur mon cœur couvert de fleurs,
qui se gardait, entier, pour lui seul,
là il s'endormit.
Je le caressais,
et l'éventail des cèdres berçait l'air.

L'air venant du créneau,
quand mes doigts caressaient ses cheveux,

effleurait mon cou
de sa main douce
et tenait en suspens tous mes sens.

Je restais ainsi, m'oubliant moi-même,
le visage penché sur l'aimé,
tout cessa, je lâchai prise,
délaissant mon souci
oublié parmi les lys.

- Nuit obscure, Saint Jean de la Croix

18 VII. Transcending: And Love Remains

[I Corinthians 13: 4, 7, 12-13]

*Caritas patiens est
benigna est
omnia suffert
omnia credit
omnia sperat
omnia sustinet*

*videmus enim nunc
per speculum in enigmate
tunc autem facie ad faciem
nunc cognosco ex parte
tunc autem cognoscam
sicut et cognitus sum
nunc autem manet
fides spes caritas
tria haec
maior autem his est caritas*

VII. Transcending: And Love Remains

[I Corinthians 13: 4, 7, 12-13]

Love is patient,
Love is kind.
It bears all things,
Believes all things,
Hopes all things,
Endures all things.

For now we see
In a mirror, dimly,
But then we will see face to face.
Now I know only in part;
Then I will know fully,
Even as I have been fully known.
So now remain
Faith, hope, love;
These three,
But the greatest of these is love.

VII. Transcendance : et demeure l'amour[1^{ère} Épître aux Corinthiens 13 : 4, 7, 12-13]

L'amour est patient,
L'amour est doux.
Il supporte tout,
Il croit tout,
Il espère tout,
Il souffre tout.

Aujourd'hui nous voyons
comme en un miroir, de manière obscure,
mais alors nous verrons face à face.
Aujourd'hui je connais en partie,
mais alors je connaîtrai
comme j'ai été connu.
À présent demeurent ces trois choses :
la foi, l'espérance et l'amour ;
De ces trois,
la plus grande est l'amour.

CONSPIRARE

The word “conspirare” derives from the Latin “con” and “spirare,” translated as “to breathe together.”

From its 1991 origins as a summer classical music festival in Austin, Texas, **Conspirare** has evolved into an internationally recognized, professional choral organization known for outstanding vocal artistry and innovative programming. Led by founder and artistic director **Craig Hella Johnson**, Conspirare comprises a professional chamber choir, a highly skilled volunteer Symphonic Choir, and an outstanding youth choir.

Conspirare's critically acclaimed releases on the **harmonia mundi** label have earned multiple Grammy® nominations. *Threshold of Night* (2008) featured music of Tarik O'Regan and was nominated for Best Choral Performance and Best Classical Album. *A Company of Voices: Conspirare in Concert* (2009) was released both as a DVD and as a CD that was nominated for Best Classical Crossover Album. A third album, *Requiem* (2006) was originally released on Clarion Records and received Grammy® nominations for Best Choral Performance and Best Engineered Classical Album. The album was re-released by **harmonia mundi** in 2009 and garnered the Netherlands' prestigious Edison Award in 2010. Conspirare's most recent recordings are *Sing Freedom!* (2011) and *Samuel Barber: An American Romantic* (2012).

Conspirare is consistently recognized for leadership and innovation in the choral field. In 2008, Conspirare represented the USA at the Eighth World Symposium on Choral Music in Copenhagen, joining choirs from nearly forty countries. In 2011, Conspirare gave three performances in New York City under the auspices of Carnegie Hall's Weill Music Institute and in 2012, the choir performed at the Polyfolia Festival in France.

CONSPIRARE

Soloists: Estelí Gomez, soprano 3, 6-8, 10, 13, 15, 17
David Farwig, baritone 3, 6-8, 10, 13, 15, 17

SOPRANO

Mela Dailey
Julie Keim
Gitanjali Mathur
Rebecca Muñiz
Kathlene Ritch
Sonja DuToit Tengblad
Shari Alise Wilson

TENOR

Paul D'Arcy
Brian Giebler
Bodie Gilbert
Jos Milton
Tracy Shirk
Steven Soph

BASS

Cameron Beauchamp
Richard Gabrillo
Bradford Gleim
Robert Harlan
Glenn A. Miller
John Proft

ALTO

Janet Carlsen Campbell
Cina Crisara
Pamela Elrod Huffman
Sarah Ihlefeld
Helen Karloski
Emily Lodine

Le nom de l'ensemble « Conspirare » est formé des deux mots latins « con » et « spirare », et signifie littéralement « respirer ensemble ».

Né en 1991 sous forme de festival d'été de musique classique à Austin (Texas), **Conspirare** est aujourd'hui un groupement choral professionnel de réputation internationale, apprécié pour ses remarquables qualités vocale et artistique et ses programmations innovantes. Sous la direction de son fondateur et directeur artistique **Craig Hella Johnson**, Conspirare regroupe un chœur de chambre professionnel, un chœur symphonique d'un très haut niveau, composé de bénévoles, et un remarquable chœur de jeunes.

Tous les enregistrements de Conspirare pour **harmonia mundi** ont été salués par la critique et nommés aux Grammy®. *Threshold of Night* (2008) consacré à la musique de Tarik O'Regan, fut nommé dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur album classique ». En 2009, le programme *A Company of Voices: Conspirare in Concert*, diffusé sur les chaînes nationales dans tous les États-Unis, a fait l'objet d'un DVD et d'un CD nommé dans la catégorie « meilleur album classique crossover ». Un troisième album : *Requiem* (2006), sorti d'abord sous le label Clarion Records et fut nommé aux Grammy® dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur prise de son pour un album classique ». En 2009, l'album ressortit sous le label **harmonia mundi** et reçut en Hollande le prestigieux prix Edison (2010). Les derniers enregistrements de Conspirare sont *Sing Freedom!* (2011), et *Samuel Barber: An American Romantic* (2012).

Conspirare est une figure de proue de l'innovation chorale. En juillet 2008, l'ensemble représentait les États-Unis au VIII^e Symposium mondial de musique chorale à Copenhague, où se réunirent des chœurs en provenance d'une quarantaine de pays. En février 2011, Conspirare a donné trois concerts à New York, à l'invitation du Weill Music Institute de Carnegie Hall. En 2012, le chœur s'est produit en France, au Festival Polyfolia.

www.conspirare.org

VICTORIA BACH FESTIVAL ORCHESTRA

Violin

Stephen Redfield
Corinne Stillwell
Katherine Wolfe
Sasha Ferreira

Viola

Suzanna Giordano-Gignac
Melissa Brewer
Greg Luce

Cello

Greg Sauer
Barbara George
Benjamin Westney

Double Bass

Melanie Punter

VICTORIA BACH FESTIVAL ORCHESTRA

The Victoria Bach Festival is a weeklong annual event held each June in Victoria, Texas, 20 miles from the Gulf Coast. The Festival was founded in 1976 under the direction of Dr. David Urness, a faculty member at the University of Houston-Victoria.

Artistic Director Craig Hella Johnson has led the Festival since 1992. Today's expanded festival is shaped by a Creative Team that includes Johnson, Chamber Music Director Michelle Schumann, and New Young Artist Coordinator Faith DeBow. Their collective expertise in chamber music, music education, and choral and orchestral performance shapes the Festival's engaging musical experiences.

Festival week is a mix of intimate concerts by outstanding soloists and chamber groups; blockbuster oratorio and symphonic performances; and fun, informal family and outdoor concerts. Recent seasons have included performances of Beethoven's *Missa Solemnis*, Roberto Sierra's *Missa Latina*, Arvo Pärt's *Berliner Messe*, George Gershwin's *Rhapsody in Blue* and J.S. Bach's *Mass in B minor*.

The Victoria Bach Festival is committed to performing masterworks of the classical repertoire and to giving local musicians the opportunity to perform with nationally acclaimed artists. The Festival's collaborations with the musicians of Conspirare are a special part of its offerings, and a favorite concert experience for VBF audiences.

Tous les ans au mois de juin, la ville texane de Victoria, à une trentaine de kilomètres du Golfe du Mexique, organise le **VICTORIA BACH FESTIVAL**. Fondé en 1976 sous la direction du Dr. David Urness, professeur à l'université de Houston-Victoria, le Festival se déroule pendant une semaine.

Sous la direction artistique de Craig Hella Johnson depuis 1992, le festival a élargi ses activités. C.H. Johnson a réuni autour de lui une équipe créative : Michelle Schumann (directrice de la musique de chambre), et Faith DeBow (coordinatrice des nouveaux jeunes talents). La synergie de leurs compétences dans les domaines de la musique de chambre, de l'enseignement, de la pratique chorale et instrumentale a fait naître des expériences musicales enrichissantes.

La programmation variée offre des concerts intimes mettant en valeur de remarquables solistes et ensembles de musique de chambre ; de grandes productions (oratorios et symphonies) ; des prestations plus récréatives et informelles pour toute la famille, et des concerts en plein air. Au fil des saisons précédentes, le public a pu apprécier la *Missa Solemnis* de Beethoven, la *Missa Latina* de Roberto Sierra, la *Berliner Messe* d'Arvo Pärt, *Rhapsody in Blue* de George Gershwin et la *Messe* en si mineur de J-S. Bach.

Le Festival Bach de Victoria s'engage à interpréter les chefs-d'œuvre du répertoire classique et à donner à des musiciens locaux l'occasion de se produire avec des artistes de renommée nationale. Les collaborations avec Conspirare sont des moments forts de la programmation, toujours très appréciés par le public.

www.victoriabachfestival.org



ROBERT KYR

Robert Kyr (b. 1952) has composed twelve symphonies, three chamber symphonies, three violin concerti, chamber music, and numerous works for vocal ensembles of all types. Luminous and sometimes ecstatic in effect, Kyr's music is basically tonal and modal, and he often combines music with other media in order to explore important intercultural themes, such as peace-making (conflict and reconciliation) and the environment (living in harmony with nature).

In 2011, his *Songs of the Soul* was premiered by Conspirare Company of Voices and hailed in the *Wall Street Journal* as "a powerful new achievement in American music that vividly traces a journey from despair to transcendence." Most recently, the Yale Institute of Sacred Music commissioned him to create a series of six works (including an oratorio), which will be premiered by the Yale Camerata under the direction of Marguerite Brooks (2013-2016).

Kyr's music is widely performed throughout this country and abroad, and is recorded on the New Albion, Telarc, MDG, and Harmonia Mundi labels. Currently, he is Philip H. Knight Professor of Music at the University of Oregon School of Music, where he is chair of the composition department and director of the Oregon Bach Festival Composers Symposium, Music Today Festival, and Vanguard Concert and Workshop Series.

Robert Kyr can be contacted at rkyr@uoregon.edu (www.robertkyr.com).

ROBERT KYR (né en 1952) a composé douze symphonies, trois symphonies de chambre, trois concertos pour violon, de la musique de chambre, et de nombreuses œuvres vocales pour diverses formations. Lumineuse et parfois contemplative, sa musique essentiellement tonale et modale se combine souvent avec d'autres médias pour cerner de grands thèmes interculturels, comme la paix (conflit et réconciliation) ou l'environnement (vivre en harmonie avec la nature).

En 2011, le *Wall Street Journal* a salué en ces termes la création de *Songs of the Soul* par Conspirare Company of Voices : « De la désespérance à la transcendance, l'intensité de ce cheminement est une réussite : la musique américaine s'orne d'un nouveau fleuron. » L'Institut de musique sacrée de Yale lui a commandé une série de six œuvres, parmi lesquelles un oratorio, dont la création par la Yale Camerata sous la direction de Marguerite Brooks, s'échelonna de 2013 à 2016.

Au programme de nombreux ensembles américains et étrangers, l'œuvre de Robert Kyr est présente au disque sous les labels New Albion, Telarc, MDG, et Harmonia Mundi. Actuellement titulaire de la chaire « Philip H. Knight » de la faculté de musique de l'université d'Oregon, Robert Kyr est également responsable du département de composition dans ce même établissement, de l'*Oregon Bach Festival Composers Symposium*, du festival *Music Today*, et de la série de concerts *Vanguard Concert and Workshop Series*.

Contact : rkyr@uoregon.edu (www.robertkyr.com).



CRAIG HELLA JOHNSON

Craig Hella Johnson is the Founding Artistic Director and Conductor of the Austin-based, internationally renowned, Grammy® nominated choir **Conspirare**. Additionally, he serves as Music Director of Cincinnati Vocal Arts Ensemble and Artistic Director of the Victoria Bach Festival. In 1998, Johnson was Artistic Director of San Francisco-based Chanticleer and from 2000-2005 was Music Director of Houston Masterworks Chorus. Known for crafting thought-provoking musical

journeys that create deep connections between performers and listeners, Johnson is in frequent demand as a guest conductor of choral and orchestral works in the USA and abroad. Johnson was named Texas State Musician for 2013, received the Louis Botto Award from Chorus America in 2009 and was inducted into the Austin Arts Hall of Fame in 2008. Johnson served as the Director of Choral Activities at the University of Texas in Austin from 1990 to 2001 and was appointed Texas State University's first Artist-in-Residence in 2012. Johnson's compositions, arrangements, and edited scores are published by Alliance Music and as part of the Craig Hella Johnson Choral Series with G. Schirmer and Hal Leonard. He also performs as a pianist and singer in a variety of styles. Johnson studied at St. Olaf College, the Juilliard School, the University of Illinois, Yale University, and at the International Bach Academy with Helmuth Rilling as a National Arts Fellowship recipient.

CRAIG HELLA JOHNSON a fondé le chœur **Conspirare** dont il est aussi le chef et le directeur artistique. Cet ensemble de renommée internationale, basé à Austin, a été nommé aux Grammy®. Également directeur musical du Cincinnati Vocal Art Ensemble et directeur artistique du Victoria Bach Festival, C. H. Johnson assumait auparavant ces fonctions respectives auprès du Houston Masterworks Chorus (2000-2005) et de l'ensemble Chanticleer de San Francisco (1998). Connu pour ses thématiques engagées qui poussent à la réflexion et instaurent une relation profonde entre les interprètes et les auditeurs, C. H. Johnson est souvent sollicité par divers ensembles vocaux et instrumentaux, aux États-Unis et à l'étranger. En 2009, Chorus America lui remet le Prix Louis Botto pour son action innovante et son engagement en faveur de la musique chorale. Directeur du département choral de l'université d'Austin (Texas) de 1990 à 2001, il est depuis l'automne 2012 le premier artiste en résidence de la Texas State University. Ses compositions, arrangements, et révisions sont publiés chez Alliance Music et par G. Schirmer et Hal Leonard. Pianiste et chanteur éclectique, il fait également une carrière d'interprète. Ancien étudiant du St. Olaf College, de la Juilliard School, de l'université d'Illinois et de Yale, C. H. Johnson a étudié auprès de Helmuth Rilling à l'Internationale Bach-Akademie Stuttgart, grâce à une bourse du National Arts Fellowship.

Conspirare and the Victoria Bach Festival gratefully acknowledge the following underwriters for their support of this recording:

Kodosky Foundation
Legacy of Sound Donors
Cheryl & William Atherton-Powell
Anne & Will Wagner
Cloyde & Ethel Lee Tracy Foundation
Janet S. Miller
John Griffin & Lynn Knaupp
Wendall Wheeler Wilson
University of Oregon School of Music
National Endowment for the Arts

and the many others who made contributions in support of the project.



Brooks Whitmore and Sung-Eun Park, rehearsal pianists
Cover: Shutterstock / **Graphic Design:** Karin Elsener / **Artist photos:** Felecia Vela
Photography pages 20, 24, 28: Hunter Madsen
Publisher: E.C. Schirmer Publishing

All texts and translations © **harmonia mundi usa**
© © 2014 **harmonia mundi usa**
117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded in June 2013
Texas A&M University-Corpus Christi Performing Arts Center, Corpus Christi, Texas

Sessions Producer: Brad Michel
Recording Engineer and Editor: Brad Michel
Assistant Engineer: Jake Moon
Executive Producer: Robina G. Young